

Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания

Аннотация к дипломной работе
«Фразеосемантические поля ‘вера’ в русском языке и ‘belief’ в
английском: степень близости одноименных полей»

Слесарь Светлана Валерьевна
Руководитель Гутовская Марина Степановна

2015 год

РЕФЕРАТ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Дипломная работа: 50 страниц, 3 приложения, список литературы.

Ключевые слова: ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ КОНЦЕПТ, ВИДЫ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ (ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ АНАЛОГИ, БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ), КАЧЕСТВО СООТНОСИМОСТИ ПОЛЕЙ, СЕМАНТИЧЕСКАЯ БЛИЗОСТЬ ПОЛЕЙ.

Объектом данного исследования являются фразеологические единицы фразеосемантических полей (ФСП) 'вера' в русском языке и 'belief' в английском языке.

Степень схожести фразеосемантических полей сопоставляемых языков с точки зрения их семантической близости и с точки зрения качества их соотносимости выступает предметом исследования.

Цель работы — установление степени соответствия русского фразеосемантического поля 'вера' и английского фразеосемантического поля 'belief' в семантическом и качественном отношении.

Основным методом исследования данной дипломной работы является лингвокогнитивный межъязыковой сопоставительный анализ фразеосемантических полей 'вера' и 'belief'. Так же применяется метод цепочки словарных дефиниций (для установления списка дифференциальных сем), контрастивно-лексикографический метод (для установления составов фразеосемантических полей), метод компонентного анализа словарных дефиниций (применяется на разных этапах исследования), метод семантико-понятийной классификации фразеологизмов (при распределении фразеологизмов ФСП веры по фразеосемантическим группам), метод статистической обработки количественных данных, полученных в ходе изучения рассматриваемых языковых явлений.

В процессе работы получены следующие результаты:

путем анализа фразеологических единиц коррелятивных ФСП русского и английского языков было установлено, что доминирующим видом межъязыковых фразеологических отношений являются аналоги, что свидетельствует о достаточно высоком качестве соотносимости фразеосемантических полей;

определен показатель семантической близости ФСП 'вера' и 'belief', который составил 0,39 и показал, что мера семантической близости ФСП 'вера' и 'belief' выше среднего.

Новизна результатов исследования заключается в проведении сопоставительного лингвокогнитивного исследования русского и английского семантических полей веры, ранее не изучавшихся на фразеологическом материале в семантическом и качественном отношении. Все представленные в дипломной работе научные результаты получены автором самостоятельно. Автор подтверждает, что материалы, использованные при написании работы, сопровождаются ссылками на их авторов.

РЭФЕРАТ ДЫПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Дыпломная работа: 50 старонак, 3 дадаткі, спіс літаратуры.

Ключавыя словы: ФРАЗЕАЛАГІЧНЫЯ АДЗІНКІ, ФРАЗЕАСЕМАНТЫЧНАЕ ПОЛЕ, ФРАЗЕАЛАГІЧНАЯ ВЫЯВА СВЕТУ, ФРАЗЕАЛАГІЧНЫ КАНЦЭПТ, ВІДЫ МІЖМОЎНЫХ ФРАЗЕАЛАГІЧНЫХ АДНОСІНАЎ (ФРАЗЕАЛАГІЧНЫЯ ЭКВІВАЛЕНТЫ, ФРАЗЕАЛАГІЧНЫЯ АНАЛАГІ, БЕЗЭКВІВАЛЕНТНЫЯ ФРАЗЕАЛАГІЧНЫЯ АДЗІНКІ), ЯКАСЦЬ АДПАВЕДНАСЦІ ПАЛЁЎ, СЕМАНТЫЧНАЯ БЛІЗКАСЦЬ ПАЛЁЎ.

Аб'ектам дадзенага даследавання з'яўляюцца фразеалагічныя адзінкі фразеасемантычных палёў (ФСП) 'вера' ў рускай мове і 'belief' у англійскай мове.

Ступень падабенства фразеасемантычных палёў моў, якія супастаўляюцца, з пункту гледжання блізкасці іх семантыкі і з пункту гледжання якасці іх адпаведнасці выступае прадметам даследавання.

Мэта работы – выяўленне ступені адпаведнасці рускага фразеасемантычнага поля 'вера' і ангельскага фразеасемантычнага поля 'belief' у семантычнай і якаснай адпаведнасці.

Асноўным метадам даследавання дадзенай дыпломнай работы з'яўляецца лінгвакагнітыўны міжмоўны супастаўляльны аналіз фразеасемантычных палёў 'вера' і 'belief'. Таксама выкарыстоўваецца метада ланцужка слоўнікавых дэфініцый (для выяўлення спісу дыферэнцыяльным сем), кантрастыўна-лексікаграфічны метада (для выяўлення складу фразеасемантычных палёў), метада кампанентнага аналізу слоўнікавых дэфініцый (выкарыстоўваецца на розных этапах даследавання), метада семантыка-паняццёвай класіфікацыі фразеалагізмаў (пры размеркаванні фразеалагізмаў ФСП веры па фразеасемантычных групам), метада статыстычнай апрацоўкі колькасных дадзеных, атрыманых падчас вывучэння разгледжаных моўных з'яў.

Падчас работы атрыманы наступныя вынікі:

шляхам аналізу фразеалагічных адзінак (ФА) карэлятыўных фразеасемантычных палёў рускай і ангельскай моў выяўлена, што дамінуючым відам міжмоўных фразеалагічных адносінаў з'яўляюцца аналагі, што сведчыць аб дастаткова высокай якасці адпаведнасці фразеасемантычных палёў;

вызначаны паказчык семантычнай блізкасці фразеасемантычных палёў 'вера' і 'belief', які склаў 0,39 і паказаў, што мера семантычнай блізкасці ФСП 'вера' і 'belief' вышэй сярэдняга.

Навізна вынікаў даследавання складаецца ў правядзенні супастаўляльнага лінгвакагнітыўнага даследавання рускага і ангельскага семантычных палёў веры, якія раней не вывучаліся на аснове фразеалагічнага матэрыялу ў семантычным і якасным дачыненні.

Усе прадстаўленыя ў дыпломнай рабоце навуковыя вынікі атрыманы аўтарам самастойна. Аўтар падцвярджае, што матэрыялы, якія выкарыстоўваюцца пры напісанні работы, суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

SUMMARY OF DIPLOMA WORK

Diploma work: 50 pages, 3 annexes, bibliography

Key words: PHRASEOLOGICAL UNITS, PHRASEOLOGICAL SEMANTIC FIELDS, PHRASEOLOGICAL PICTURE OF THE WORLD, PHRASEOLOGICAL CONCEPT, TYPES OF INTERLANGUAGE PHRASEOLOGICAL RELATIONS (PHRASEOLOGICAL EQUIVALENTS, PHRASEOLOGICAL ANALOGUES, SEMANTICALLY NONEQUIVALENT PHRASEOLOGICAL UNITS), QUALITY OF FIELDS' CORRELATION, SEMANTIC PROXIMITY OF FIELDS.

The subject of the study is Russian and English phraseological units of phraseological semantic fields 'bepa' in Russian and 'belief' in English.

The degree of similarity of phraseological semantic fields in compared languages in terms of their semantic proximity and the quality of their correlation is the object of the study.

Objective of the work is to establish the extent to which Russian phraseological semantic field 'bepa' and English phraseological semantic field 'belief' are correlated semantically and qualitatively.

The main research method of the work is an interlanguage cognitive linguistic comparative analysis of Russian phraseological semantic field 'bepa' and English phraseological semantic field 'belief'. Also there are the following methods: method of chain dictionary definitions (to establish a list of differential semes), contrastive-lexicographic method (to determine the content of PSF), method of component analysis of dictionary definitions (applied at different stages of the work), method of semantic and conceptual classification of phraseological units (to allocate phraseological units to phraseosemantic groups), statistical method of processing the quantitative data obtained during the research.

The results of the work are the following:

by analyzing phraseological units of correlative Russian and English phraseological semantic fields 'bepa' and 'belief' it was found that the dominant type of interlanguage phraseological relations is analogues which indicates that the quality of correlation of the PSF is a relatively high;

semantic proximity of the phraseological semantic fields 'bepa' and 'belief' is 0,39 which is above the average.

Scientific novelty of the research lies in the cognitive linguistic comparative analysis of Russian phraseological semantic field 'bepa' and English phraseological semantic field 'belief' haven't been studied previously semantically and qualitatively on the phraseological material.

All the results presented in the research obtained by the author. The author confirms that the materials used in the work accompanied by references to their authors.